

Information on Technical Intern Training

技能実習情報

— Important Notes about Temporarily Leaving Japan under the Special Re-entry Permit System —

「みなし再入国許可」により一時出国する場合の注意

As technical intern trainees, you are permitted to leave Japan temporarily during your period of stay in Japan under your current status of residence, with approval from your supervising or implementing organization. However, according to the Immigration Bureau of the Ministry of Justice, there have been cases where technical intern trainees and other foreign trainees who have departed from a Japanese airport or seaport on temporary leave were in effect regarded as having departed from Japan on a “nonreserving leave” due to a procedural error and were unable to re-enter Japan. We are alerting supervising and implementation organizations of this situation, but we ask all of you technical intern trainees to also be aware of the following points.

技能実習生・研修生の皆さんは、監理団体及び実習実施機関が同意した場合には、在留期限を限度として、一時帰国することができます。しかし、法務省入国管理局によれば、一時帰国を目的に日本の空港や海港から出国した技能実習生・研修生の中に、手続ミスにより単純出国してしまい、再度日本に入国することができなくなってしまうケースが発生しているとのことです。監理団体、実習実施機関にも注意をお願いしますが、皆さん自身も、以下の点にご注意ください。

1 Departure Procedures under the Special Re-entry Permit System

The new residency management system that came into effect on July 9, 2012 introduces the Special Re-entry Permit System, which streamlines immigration procedures by allowing medium- and long-term foreign residents to temporarily leave and re-enter Japan without having to apply for a re-entry permit.

To qualify for this Special Re-entry Permit System, you must possess a valid passport and Resident Card (or Alien Registration card), and must check the box in the “Departure with Special Re-entry Permission” column on the Embarkation Card for Re-entrant (re-entry ED card) when departing from Japan.

1 「みなし再入国許可」制度の出国手続

2012年7月9日施行された新しい在留管理制度の導入に伴って「みなし再入国許可」制度が導入され、中長期在留者が一時的に出国して再入国する場合には、再入国許可申請が不要となり、手続の簡素化が図られています。

この「みなし再入国許可」の適用を受けるためには、有効な旅券及び在留カード（又は在留カードとみなされる外登証）を所持し、かつ、出国の際に「再入国出国記録（再入国用EDカード）」の「意思表示」欄に、みなし再入国の適用を希望する旨のチェック： を行う必要があります。

2 Notes

To qualify for the Special Re-entry Permit, you must check the box in the “Departure with Special Re-entry Permission” column on the Embarkation Card for Re-entrant (re-entry ED card) and submit the card to the immigration officer at the airport or seaport of your departure. (See samples on the next page. Note that there are two types of cards: (1) the new format and (2) the old format with the relevant column added with a rubber stamp.)

2 注意事項

「みなし再入国許可」の適用を受けるためには、出国する空・海港の入国審査官に対し、必ず「みなし再入国許可」の適用を希望する旨のチェック： をした「再入国出国記録（再入国用EDカード）」を提出する必要があります（次ページの見本を参照。①新様式と②旧様式にゴム印で欄を追加したものの2種類があります）。

3 Other Matters

In addition to the above, it is a good idea to have your supervising or implementing organization write a simple memo stating that you are a technical intern trainee or foreign trainee leaving Japan temporarily with the intention of re-entering Japan and attach it to your passport, to avoid mistakenly falling under the “nonreserving leave” status.

If you inadvertently leave Japan without checking the relevant column on the Embarkation Card for Re-entrant (re-entry ED card) mentioned above in paragraph 2, please consult your sending organization.

3 その他

技能実習生・研修生が一時的に帰国して再入国する者である旨を記載した簡単なメモを監理団体や実習実施機関の職員に書いてもらい、旅券に付すことにより、誤って単純出国してしまうことを未然に防止する方法も考えられます。

なお、万が一、上記2の手続において「再入国出国記録（再入国用EDカード）」上でチェック： を忘れて出国してしまった場合には、送出国に相談してください。

(1) New format

しんようしき
①新様式

「再入国出国記録(再入国用EDカード)」①新様式 見本

外国人用 (再入国) 再入国記録用 EMBARKATION CARD FOR RE-ENTRY 再入国記録用 EMBARKATION CARD FOR RE-ENTRY 再入国記録番号 AAA 9120100 区分 71

氏名 (漢字) Family Name Given Names 性別 男(1) 女(2) Male Female

国籍・地域 Nationality/Region 生年月日 Day 01 Month 0 Year 00 男(1) 女(2) Male Female

航空運送先・船名 Flight No./Vessel 航空運送先・船名 Flight No./Vessel

みなし再入国許可による出発を希望します。 (希望する場合は口をチェックしてください。) (Please check the box.)

署名 Signature

官印 Official Use Only

※この欄に☑の表示を行う

※この欄に☑の表示を行う

(2) Old format with the relevant column added with a rubber stamp

きゅうようしき ごむいん らん ついか
②旧様式にゴム印で欄を追加したもの

「再入国出国記録(再入国用EDカード)」②旧様式(ゴム印で欄を追加) 見本

外国人用 (再入国) 再入国記録用 EMBARKATION CARD FOR RE-ENTRY 再入国記録用 EMBARKATION CARD FOR RE-ENTRY 再入国記録番号 BB 8345950 区分 51

氏名 (漢字) Family Name Given Names 性別 男(1) 女(2) Male Female

国籍・地域 Nationality/Region 生年月日 Day 01 Month 0 Year 00 男(1) 女(2) Male Female

航空運送先・船名 Flight No./Vessel 航空運送先・船名 Flight No./Vessel

みなし再入国許可による出発を希望します。 (希望する場合は口をチェックしてください。) (Please check the box.)

署名 Signature

官印 Official Use Only

この欄に☑の表示を行う

この欄に☑の表示を行う